

PIANO FORMATIVO
Master universitario di Secondo livello in
Traduzione specializzata

1	Anno accademico	2021-2022
2	Direttore	Alessandra Brezzi
3	Consiglio Didattico Scientifico	Alessandra Brezzi, Giorgio Milanetti, Marina Morbiducci, Francesco De Renzo, Matilde Mastrangelo, Paolo De Troia, Marco Del Bene, Federica Casalin, Mario Casari, Fiorella Gabizon, Luca Milasi, Ada Barbaro,
4	Delibera di attivazione in Dipartimento	14/05/2021
5	Data di inizio delle lezioni	19/02/2022
6	Calendario didattico	Venerdì ore 13.30-19.00; sabato ore 9.00-14.00
7	Eventuali partner convenzionati	-
8	Requisiti di accesso	Laurea magistrale (o equivalente specialistica o vecchio ordinamento) nei seguenti settori: LM 36, LM 37, LM 38, LM 94; Laurea specialistica LS 104; altre lauree magistrali dell'area Scienze umane e sociali che diano specifiche competenze linguistiche, corredate da certificazione linguistica B2 per la lingua prescelta.
9	Prova di selezione	Non prevista (selezione per titoli)
10	Sede attività didattica	Dipartimento ISO, Edificio "Marco Polo", Circonvallazione Tiburtina 4, 00185 Roma
11	Stage	Sono già attivi tirocini presso case editrici e festival cinematografici (v. sotto specifiche per ciascuna lingua); sono inoltre in via di perfezionamento ulteriori tirocini presso case editrici, società di produzione audio-visiva, organizzazioni non governative, aziende, studi professionali, istituti di cultura
12	Modalità di erogazione della didattica	mista



13	Finanziamenti esterni, esenzioni, agevolazioni o riduzioni di quota	No
14	Contatti Segreteria didattica	Indirizzo Presso Dipartimento ISO, Edificio "Marco Polo", Circonvallazione Tiburtina 4, 00185 Roma Telefono benedetta.panciroli@uniroma1.it e-mail alessandra.brezzi@uniroma1.it

Piano delle Attività Formative

Il Piano formativo è redatto considerando che le attività didattiche frontali e le altre forme di studio guidato o di didattica interattiva devono essere erogate per una durata non inferiore a 300 ore distribuite, di norma, nell'arco di almeno 6 mesi.

Il Piano formativo può prevedere che il Master sia erogato in tutto o in parte utilizzando forme di didattica a distanza o in lingua diversa dall'italiano.

Il numero minimo di Cfu assegnabile ad una attività è 1 e non è consentito attribuire Cfu alle sole ore di studio individuale.

In caso di attività (moduli) che prevedano più Settori Scientifici Disciplinari sono indicati dettagliatamente il numero di Cfu per ognuno di essi.

I moduli I, II, III, IV e V sono comuni a tutti i curricula linguistici; i moduli VI, VII, VIII e IX si suddividono per percorso linguistico (inglese, arabo, cinese, coreano, giapponese, persiano).

Denominazione attività formativa	Obiettivi formativi	Docente	Settore scientifico disciplinare (SSD)	CFU	Tipologia	Verifica di profitto (Se prevista, e modalità)
Modulo I: Italiano per traduttori (per tutti i curricula)	Consolidare la competenza dell'italiano nell'ottica traduttiva, sollecitare la riflessione sull'interferenza linguistica e culturale	Francesco De Renzo	L-LIN/02	6	Lezioni, Esercizi, Seminari	Non prevista Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)

Modulo II: Teoria della traduzione (per tutti i curricula)	Conoscenza anche in prospettiva diacronica dei percorsi teorici che orientano le pratiche traduttive	Giorgio Milanetti	L-OR/19	3	Lezioni, Esercizi, Seminari	Non prevista Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
Modulo III: Statistical machine translation, (SMT) e linguistica computazionale (per tutti i curricula)	Conoscenza dei più diffusi sistemi di traduzione automatica e dei principali temi della linguistica computazionale e dei corpora; acquisizione degli strumenti di base per l'analisi quantitativa e computazionale dei dati.	Marina Morbiducci	L-LIN/12	6	Lezioni, Esercizi, Seminari	Non prevista Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
Modulo IV: Tecniche di scrittura per l'editoria (per tutti i curricula)	Acquisizione di elementi di scrittura creativa, redazione di diverse tipologie testuali, conoscenze professionali nell'ambito dell'editoria.	Da definire	L-FIL-LET/11	3	Lezioni, Esercizi, Seminari	Non prevista Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)

Modulo V: Tecniche di sottotitolatura e traduzione audiovisiva (per tutti i curricula)	Introduzione ai software di sottotitolatura per audiovisivi	Da definire	INF/01 L-ART/06	3	Lezioni, Esercizi, Seminari	Non prevista Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
MODULO VI						
INGLESE: Traduzione inglese, americana e canadese	INGLESE: Competenze pratiche e teoriche di traduzione letteraria per diverse tipologie testuali (narrativa, teatro, poesia e saggistica) di differenti realtà linguistiche e culturali anglofone.	Fiorella Gabizon;	L-LIN/10	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
ARABO: Traduzione letteraria (VI/A e VI/B)	ARABO (A e B): Traduzione letteraria: gestione e traduzione dall'arabo all'italiano di testi letterari (principalmente contemporanei) con metodologia laboratoriale;	Ada Barbaro	L-OR/12	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)

CINESE: Traduzione narrativa contemporanea	CINESE: Gestione e produzione di traduzioni dal cinese all'italiano per testi di narrativa contemporanea, con metodologia laboratoriale.	Da definire	L-OR/21	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
COREANO: Traduzione letteraria contemporanea: VI/A: romanzi e saggi letterari; VI/B: poesie	COREANO (A e B): Traduzione professionale della letteratura contemporanea, in particolare romanzi e poesie; gestione e produzione di traduzioni dal coreano all'italiano per i romanzi e le poesie coreane.	Da definire	L-OR/22	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
GIAPPONESE: Traduzione testi: VI/A Tradurre l'umorismo; VI/B: Tradurre i classici scritti e narrati	GIAPPONESE A: Teoria e pratica della traduzione dell'umorismo, traduzione di testi narrativi e teatrali; B: Teoria e pratica della traduzione di testi classici narrativi e teatrali, anche declamati e costruiti per lo spettacolo.	Matilde Mastrangelo; Luca Milasi (altri docenti da definire in seguito)	L -OR/22	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
PERSIANO: Traduzione letteraria narrativa	PERSIANO: Gestione e produzione di traduzioni dal persiano all'italiano per testi di narrativa contemporanea, con metodologia laboratoriale.	Da definire	L -OR/15	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)

MODULO VII

<p>INGLESE: Traduzione cinematografica e audiovisivi;</p>	<p>INGLESE: Introduzione alla <i>Audiovisual translation (AVT)</i>: adattamento per il doppiaggio, sottotitolazione, voice -over, audio descrizione per non vedenti.</p>	<p>Da definire</p>	<p>L-LIN/10</p>	<p>6</p>	<p>Lezioni, esercitazioni, seminari</p>	<p>Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)</p>
<p>ARABO: Cinema e comunicazione artistica audio -visiva (VIII/A e VIII/B)</p>	<p>ARABO (A e B): Traduzione e adattamento per attività di sottotitolaggio di materiali audio visivi.</p>	<p>Da definire</p>	<p>L-OR/12</p>	<p>6</p>	<p>Lezioni, esercitazioni, seminari</p>	<p>Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)</p>
<p>CINESE: Traduzione poetica.</p>	<p>CINESE: Analisi critica degli aspetti stilistici e retorici e dei registri linguistici del testo poetico cinese, per traduzione con metodologia laboratoriale.</p>	<p>Federica Casalin</p>	<p>L-OR/21</p>	<p>6</p>	<p>Lezioni, esercitazioni, seminari</p>	<p>Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)</p>
<p>COREANO: Traduzione cinematografica e audiovisivi.</p>	<p>COREANO: Metodologia e tecnica per la traduzione professionale audiovisiva e il sottotitolaggio dei film e delle serie TV coreane.</p>	<p>Da definire</p>	<p>L-OR/22</p>	<p>6</p>	<p>Lezioni, esercitazioni, seminari</p>	<p>Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)</p>

GIAPPONESE: Traduzione per internet e spettacolo: VII/A: Siti internet per lo spettacolo; VII/B: Traduzione sottotitoli.	GIAPPONESE A: Tradurre, riproporre e mediare siti internet per pubblicità e vendita concerti e spettacoli teatrali; B: Metodologia e tecnica per sottotitolatura dei film giapponesi per circuito italiano.	Marco Del Bene	L-OR/22	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
PERSIANO: Traduzione letteraria poetica: VII/A : Problemi teorici; VII/B: Guida alla traduzione	PERSIANO: Introduzione teorica e acquisizione di competenze professionali per la traduzione di testi poetici di diversi periodi letterari; aspetti stilistici e retorici e registri linguistici.	Mario Casari	L-OR/15	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
MODULO VIII						
INGLESE: Traduzione fumetto	INGLESE: Acquisizione di competenze professionali per l'adattamento del linguaggio e del formato specifico dei comics.	Da definire	L-LIN/10	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
ARABO: Linguaggio dei media;	ARABO: Linguaggio dei media: Acquisizione di competenze professionali nel linguaggio specialistico delle traduzioni dei media arabi (carta stampata e online) con particolare attenzione al lessico economico e politico	Da definire	L-OR/12	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)

CINESE: Traduzione giornalistica.	CINESE: Acquisizione di competenze professionali nel linguaggio specialistico della traduzione dei media cinesi (carta stampata e online).	Paolo De Troia	L-OR/21	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
COREANO: Traduzione pratiche ad alto livello del mondo business: VIII/A: giornalistici VIII/B: business	COREANO: Acquisizione di competenze professionali nel linguaggio specialistico delle traduzioni del giornalismo e del business: Coreano A: gestione e produzione di traduzioni dal coreano all'italiano per il giornalismo Coreano B: gestione e produzione di traduzioni dal coreano all'italiano per i linguaggi business.	Da definire	L-OR/22	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
GIAPPONESE: Tradurre i manga (I).	GIAPPONESE: Metodologie e tecniche di traduzione dei manga.	Da definire	L-OR/22	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
PERSIANO: Traduzione giornalistica	PERSIANO: Competenze nel linguaggio specialistico della traduzione dei media iraniani (carta stampata e online), con particolare attenzione al lessico economico e politico.	Da definire	L-OR/15	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)

MODULO IX						
INGLESE: Progetto Sherlock Holmes	INGLESE: Specializzazione nella traduzione del linguaggio della "detection" e prassi laboratoriale in funzione del tirocinio conclusivo.	Da definire	L-LIN/10 L-OR/21 L-OR/22 L-OR/15	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei
ARABO: Traduzione giuridicocommerciale	ARABO: Competenze professionali sulle tecniche e i linguaggi specialistici per la traduzione di materiali giuridicocommerciali.	Da definire	L-OR/12	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
CINESE: Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio.	CINESE: Acquisizione di nozioni per l'uso professionale di software per la sottotitolatura; strategie e tecniche per la riformulazione del testo orale in testo scritto, e dal cinese in italiano.	Da definire	L-OR/21	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
COREANO: Traduzione a livello intensivo degli elementi culturali coreani: IX/A: webtoon, IX/B: testi delle canzoni K-pop.	COREANO: Acquisizione di competenze professionali in particolare per la traduzione dei webtoon e dei testi delle canzoni K-pop: Coreano A: gestione e produzione di traduzioni dal coreano	Da definire	L-OR/22	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei

	all'italiano per i webtoon coreani; Coreano B: gestione e produzione di traduzioni dal coreano all'italiano per i testi delle canzoni K-pop.					risultati conseguiti)
GIAPPONESE: Traduzione editoriale: IX/A: Tradurre i manga (II); IX/B: Tradurre la pubblicistica culturale.	GIAPPONESE A: Traduzione dei manga in funzione del mercato editoriale italiano. B: Metodologie e tecniche di traduzione dei cataloghi d'arte; traduzione di materiali per organizzazione di eventi.	Da definire	L-OR/22	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)
PERSIANO: Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio	PERSIANO: Acquisizione di nozioni per l'uso professionale di software per la sottotitolatura; strategie e tecniche per la riformulazione del testo orale in testo scritto, e dal persiano in italiano.	Da definire	L-OR/15	6	Lezioni, esercitazioni, seminari	Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti)

Tirocinio/Stage	Ulteriori tirocini tn corso di definizione	SSD non richiesto	6	<p>ARABO: Società Kinotitles s.r.l. (sottotitoli per film e documentari). CINESE: Rivista settimanale <i>Internazionale</i> (https://www.internazionale.it/) Rivista Settimanale <i>Left</i> (https://left.it/), Rivista dell'Istituto Confucio (http://www.istitutoconfucio.it/index.php?PHPSESSID=ge7psmlmeetdumjr59g0u...), Festival del Cinema di Pesaro.</p> <p>COREANO: Tirocini in corso di definizione presso: KOTRA – Korea Trade-Investment Promotion Agency (MILANO); Consolato Generale della Repubblica di Corea a Milano (MILANO); ILJIN GmbH – azienda produzione componenti auto (TORINO)</p> <p>GIAPPONESE: Ravenna Nightmare Film Festival (sottotitoli per corto e lungometraggi) (http://www.ravennanightmare.it/), Ottobre Giapponese (rassegna cinematografica e culturale) (https://www.ottobregiappone.se.it/)</p> <p>INGLESE: Casa editrice Elliot (http://www.elliotedizioni.com/), Casa editrice Rogas (https://www.rogasedizioni.net/), Casa editrice Delos Books (https://www.delosbooks.it/) Casa editrice Aracne (http://www.aracneeditrice.it/)</p>
-----------------	--------------------------------------------	-------------------	---	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

				PERSIANO: Società Kinotitles s.r.l. (sottotitoli per film e documentari) Casa editrice Ponte 33 (http://www.ponte33.it/) Rivista settimanale <i>Internazionale</i> (https://www.internazionale.it/)
Altre attività	Seminari di approfondimento su specifiche tematiche	SSD non richiesto	3	Seminari tenuti da esperti per approfondimento e supporto dei relativi moduli di insegnamento
Prova finale	Produzione di un elaborato finale	SSD non richiesto	6	Elaborato finale da stabilire anche in base al tirocinio
TOTALE CFU			60	

